

## Пояснення щодо дихального тесту із сечовиною (тест на *Helicobacter Pylori*) /Explanation of Urea Breath Test (Test for *Helicobacter Pylori*) /尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

*Helicobacter pylori* (*H. pylori*) — це грамнегативні бактерії/бацили. Шлях передачі *H. pylori* досі невідомий. Вважається, що передача інфекції через рот відбувається, коли і де погано дотримуються правил гігієни. Інфекція набувається переважно у дитинстві, коли імунна система ще не повністю сформована.

Пацієнтів із виразками шлунка або дванадцятипалої кишки мають ризик проявів рецидивів виразок після ерадикації *H. pylori*. Одна людина із десяти (10%) інфікованих *H. pylori* людей має ризик розвитку раку шлунка протягом життя. Інфекція *H. pylori* тісно пов'язана з ризиком раку шлунка, тому раннє усунення *H. pylori* ефективне для профілактики раку шлунка.

Дихальний тест із сечовиною є одним із тестів для діагностики інфекції *H. pylori*. Вас попросять проковтнути тестовий препарат, що містить сечовину, а зразки повітря, що видихається, буде взято до і після приймання тестового препарату, щоб визначити, чи інфіковані ви *H. pylori* чи ні.

За певних умов ви можете бути не у змозі пройти дихальний тест із сечовиною.

Будь ласка, дайте відповідь на наведені нижче запитання.

*Helicobacter pylori* (*H. pylori*) are gram-negative bacteria/bacilli. The route of *H. pylori* transmission is still unknown. Oral transmission has been postulated when and where hygiene is poor. The infection is acquired mostly during childhood when the immune system is not fully developed.

Patients with gastric ulcers or duodenal ulcers will rarely experience the recurrence of ulcers after the eradication of *H. pylori*. One out of ten (10%) *H. pylori*-infected people have a risk of developing gastric cancer in his/her lifetime. *H. pylori* infection is strongly associated with gastric cancer risk, therefore the early eradication of *H. pylori* is effective in preventing gastric cancer.

A urea breath test is one of the tests for diagnosing the infection due to *H. pylori*. You will be asked to swallow a test drug that contains urea, and samples of exhaled breath will be collected before and after taking the test drug to detect whether or not you are infected with *H. pylori*.

You may not be able to have the urea breath test under certain conditions.

Please answer the following questions.

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の 10 人に 1 人（1 割）で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• **Чи проходили ви коли-небудь тестування на Helicobacter pylori?**

/Have you ever been tested for Helicobacter pylori?/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

Hi/No/いいえ

Так/Yes/はい ( Рік/Year/年 Місяць/Month/月)

• **Чи проходили ви коли-небудь курс ерадикаційної терапії Helicobacter pylori?**

/Have you ever had a Helicobacter pylori eradication therapy?

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

Hi/No/いいえ

Так/Yes/はい ( Рік/Year/年 Місяць/Month/月)

• **Чи мали ви коли-небудь гастректомію?/Have you ever had a gastrectomy?/胃切除術を受けた。**

Hi/No/いいえ

Так/Yes/はい

• **Чи приймали ви протягом останніх чотирьох тижнів ліки від виразки шлунка чи антибіотики?**

/Have you taken gastric ulcer medication or antibiotics in the past four weeks?

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

Hi/No/いいえ

Так/Yes/はい Назва медикаментів/Name of medication(s)/使用した薬剤名 ( )

• **Ви вагітні чи годуйте груддю?/Are you pregnant or nursing?/妊娠中または授乳中である。**

Hi/No/いいえ

Так/Yes/はい

**Застереження для тесту/Precautions for the test/検査注意事項**

1. Сечовинний дихальний тест має виконуватись натщесерце (на порожній шлунок). Ви не повинні снідати, якщо тест призначено на ранок, і не повинні обідати, якщо тест призначено на другу половину дня.

/A urea breath test should be performed on an empty stomach. You must not eat breakfast if the test is scheduled in the morning, and not eat lunch if the test is in the afternoon.

/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。

2. Деякі продукти заважають одержанню точних результатів тесту; за кілька годин до тесту слід уникати кукурудзи, свинини, курки та яєць.

/Certain foods interfere with getting accurate results from the test; you should avoid corn, pork, chicken and eggs for a few hours before the test.

/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。

3. Не паліть щонайменше за 30 хвилин до проходження тесту.

/Do not smoke for at least 30 minutes prior to taking the test. /検査前30分は禁煙してください。

**Процедура проведення тесту/Procedure of the test/検査の説明**

1. Зберіть видих перед проходженням тесту./Collect your breath before taking the test agent.

/まず、薬を服用する前の呼気を採取します。

Притуліть до рота пакет для збирання видиху, вдихайте повітря через ніс і затримайте подих на 5-10 секунд.

Потім повільно видихніть повітря у пакет для збирання видиху, ніби ви видихаєте повітря з легенів. Якщо вам важко затримати подих, ви можете видихнути у пакет 2-3 рази. Не вдихайте повітря глибоко.

/Hold a breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Then exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/呼吸採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. Проквітніть тестовий засіб./ Swallow the test agent. /次に検査薬を服用します。

Проквітніть тестовий засіб (одну таблетку) зі 100 мл води протягом п'яти секунд, не подрібнюючи і не розжовуючи його.

/Swallow the test agent (one tablet) with 100 mL of water within five seconds without crushing or chewing it.

/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。

3. Під час обстеження/During the examination/検査中

1) Незабаром після приймання тестового препарату вас попросять лягти на лівий бік. Затримайте своє положення на 5 хвилин.

/You will be asked to lie on your left side soon after taking the test drug. Hold this position for 5 minutes.

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。

2) Потім займіть сидяче положення на 15 хвилин./Then hold a seated position for 15 minutes.

/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. Зберіть видих після приймання препарату./Collect your breath after taking the test agent.

/検査薬服用後の呼気を採取します。

Видихайте в інший пакет для збирання видиху через 20 хвилин після приймання тестового препарату.

Притуліть до рота пакет для збирання видиху, вдихніть повітря через ніс і затримайте подих на 5-10 секунд.

Повільно видихніть у пакет для збирання повітря, ніби ви видихаєте повітря з легенів. Якщо вам важко затримати подих, ви можете видихнути у пакет 2-3 рази. Не вдихайте повітря глибоко.

/Exhale into another breath collection bag 20 minutes after taking the test drug.

Hold the breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/検査薬を服用して 20 分が経ったところで、もう一つの呼吸採取バッグに呼気を採取します。

呼吸採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

Тест завершено./The test is over. /これで検査は終了です。お疲れ様でした。